Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak nasi ojcowie rozgniewali Boga niebios, wydał ich w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, Chaldejczyka, a on ten dom zburzył, lud natomiast uprowadził do Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jednak nasi ojcowie rozgniewali Boga niebios, wydał ich w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, Chaldejczyka, który zburzył tę świątynię, a lud uprowadził do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy nasi ojcowie pobudzili do gniewu Boga nieba, on wydał ich w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, Chaldejczyka, który zburzył ten dom, a lud uprowadził do niewoli w Babilonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy wzruszyli ku gniewu ojcowie nasi Boga niebieskiego, podał ich w ręce Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, Chaldejczyka, który ten dom zburzył, a lud jego zawiódł w niewolę do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ojcowie naszy wzruszyli ku gniewu Boga niebieskiego, dał je w ręce Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, Chaldejczyka; dom też ten zburzył i lud jego przeniósł do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ jednak przodkowie nasi rozgniewali Boga niebios, wydał ich Chaldejczykowi Nabuchodonozorowi, królowi babilońskiemu. On zburzył ten dom, a lud uprowadził do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jednak ojcowie nasi rozgniewali Boga niebios, wydał On ich w ręce Chaldejczyka Nebukadnesara, króla Babilonu, który tę świątynię zburzył, a lud uprowadził do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak nasi ojcowie rozgniewali Boga nieba, On wydał ich w ręce Nebukadnessara, króla Babilonii, Chaldejczyka. Ten zburzył nam ten dom, a lud uprowadził do Babilonii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ przodkowie nasi rozgniewali Boga niebios, On wydał ich w ręce króla Babilonu, chaldejczyka Nabuchodonozora, który zburzył ten dom, a lud uprowadził do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz gdy ojcowie nasi rozgniewali Boga niebios, wydał On ich w ręce Nebukadnezara, króla Babilonu, Chaldejczyka, który zburzył tę Świątynię i uprowadził lud do niewoli w Babilonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від тоді ж розлютили наші батьки небесного Бога, Він їх віддав в руки Навуходоносора царя Вавилону Халдейця і той знищив цей дім і відселив нарід до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy nasi przodkowie doprowadzili Boga niebios do gniewu wydał ich w ręce króla Babelu, Kasdejczyka Nabukadnecarara, który zburzył ten dom, a lud zaprowadził w niewolę do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ jednak nasi ojcowie rozdrażnili Boga niebios, wydał ich w rękę Nebukadneccara, króla Babilonu, Chaldejczyka, a on zburzył ten dom, lud zaś uprowadził do niewoli w Babilonie. |

1. 1) <x>120 25:8-12</x>; <x>140 36:17-20</x>; <x>300 52:12-25</x> [↑](#footnote-ref-2)